

М. Д. ИГНАТОВ (Санкт-Петербург)

НЕСКОЛЬКО ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ УТОЧНЕНИЙ

В журнале «Linguistica Uralica» опубликована статья А. Е. Аникина, в которой рассматриваются некоторые русские заимствования в коми языке и коми заимствования в русском (1990 : 89). При ближайшем ознакомлении с этой работой складывается впечатление, что автор свои лексические сопоставления делает лишь на основании сведений, почерпнутых из словарей, которые, увы, далеки от совершенства и полноты. Во всяком случае, некоторые из сопоставлений А. Е. Аникина представляются сомнительными, нуждающимися в уточнениях.

1. Коми иж. печ. *dör* 'подкожный жир (оленины)' А. Е. Аникин выводит из праслав. **доръ* (сюда же рус. диал. *дор* 'имущество, drankа, мусор'), что «далее связано с рус. *драть*» (1990 : 89).

Животный жир в коми языке имеет различные сложные названия в зависимости от места в теле животного, где он отложился и откуда его берут: *пытшкӧс гос* досл. 'внутренний жир', *сюв гос* досл. 'жир с кишок', (*ку*) *дор гос* досл. 'подкожный жир' (коми *гос* 'жир', *пытшкӧс* 'внутренний', *сюв* 'кишка, кишки', *ку* 'шкура, кожа', *дор* 'край, место возле, около чего-либо'). Рус. диал. *дор* 'прослойка жира в мясе животного', вероятнее всего, заимствовано из коми *дор гос* 'подкожный жир' в усеченной форме. Косвенным подтверждением такого предположения можно считать тот факт, что рус. *дор* 'подкожный жир' засвидетельствовано лишь в северо-восточных и западносибирских диалектах русских народных говоров (ЭССЯ 5 : 79), т. е. в районах сильного смешения русского населения с комизычным. Коми иж. и печ. *dör* 'подкожный жир', вероятно, тоже является усеченной диалектной формой от полного коми названия (*ку*) *дор гос* 'подкожный жир'.

2. Коми вым. нв. уд. *кушник* 'житель старой сторожевой избы, дома для проезжих, прохожих в лесу, по безлюдным дорогам', иж. 'изба, дом для проезжих, прохожих в лесу', уд. *кушник керка* то же А. Е. Аникин выводит из «рус. арх., вол., пск. *кúшник* 'содержатель кушни' и др., от печ., арх. *кушня* 'избушка в лесу или на глухой лесной дороге', далее к праслав. **koŭja* 'жилое помещение с очагом или печью в углу» (1990 : 89). Но разительные формальные и семантические расхождения этимологических корней *куш-* и праслав. **koŭ-* исключают возможность их сопоставления. Ссылка А. Е. Аникина на словарную статью **koŭja* в ЭССЯ (12 : 72) не дает для этого никаких оснований. Напротив, там недвусмысленно говорится: «нам теперь не кажется достаточным наше обоснование **koŭja* как первоначального названия естественного убежища, уголка, где можно укрыться. Более близки к существу дела, видимо, наблюдения, вскрывающие связь производящего **koŭъ* с огнем, очагом. [— — —]. Значения 'помещение с очагом; кухня' весьма характерны для ю.-слав. продолжений **koŭja* [— — —]. Известно, что слав. **koŭъ* обозначало и обозначает не всякий угол, а

внутренний. [— — —] Отсюда слово **koŋja* как жилое помещение с очагом и печью в углу» (ЭССЯ 12 : 72).

Думается, что сопоставлять коми *кушник* и севернорусское диал. *кушня* с праслав. **koŋja* распространенным лишь в юго-западных районах проживания славянского населения, нет никакой необходимости, так как коми диал. *кушник* и происходящее от него рус. диал. *кушня* состоят из исконно коми слова *куш* 'голый; пустой, порожний; лишенный чего-либо, например, необитаемый, безлюдный' и русского словообразовательного суффикса *-ник*. Такие гибридные словообразования в районах проживания смешанного по языку населения, каковыми являются пограничные районы Коми края с русским Севером, общезвестны настолько, что нет необходимости приводить примеры. Современное коми название пустующей лесной избушки или зимовья без зимовщика *куш керка* и удорское соответствие ему — *кушник керка* 'дом для проезжих по безлюдным дорогам, для прохожих в лесу' — раскрывают этимологию коми диал. *кушник* 'зимовье; зимовщик' и происходящего от него рус. диал. *кушня* 'пустующая избушка в лесу или на глухом месте'.

3. Е. А. Аникин сопоставляет «коми вв. *мõгилек* 'дорожный игольник, походная сумочка с иголками, шильями, нитками и дратвой' < рус. вол., новг. *могилёк*, ... н.-инд. *мугулёк*, ... камч. *могилёчек* 'сумочка, коробочка для иголок, ниток, пуговиц' — деминутивы от рус. с.-двин. *могиль* 'кожаный кошелек, в котором охотники носят спички или огниво с трупом', ол., он., арх. *магиль* 'сумочка с отделениями для ниток, иголок и т. п.', ол. 'кошелек' < коми диал. *мõгыль*, *мõгиль* 'игольник', далее неясно» (1990 : 90).

Думается, что представленная здесь схема раннего заимствования термина *мõгыль* из коми языка в севернорусские и сибирско-русские народные говоры, а позднее обратного заимствования из них в коми диалекты вполне возможна. Однако А. Е. Аникин всего лишь повторяет ранее известные науке факты и вслед за авторами КЭСК констатирует, что происхождение данного слова неясно (КЭСК 175). Между тем достаточно проанализировать другие диалектные названия этого же предмета (походной сумочки с необходимейшими в пути предметами) в коми языке и этимология *мõгыль* > < *могиль* проясняется. Как известно, в коми-печорском диалекте этот предмет имеет параллельное название *намõгыль*, а в коми-удорском диалекте — *пиньõгõр* (ССКЗД 224). Удорское слово *пиньõгõр* досл. 'борона-плуг' (коми *пиня* 'борона', *гõр* 'плуг'), а по существу '(нажнейший) инвентарь; предметы для надобностей (без которых трудно обойтись)'; ср. подобный же коми термин *шылльõ-мылльõ* 'мелкая утварь, мелкие вещи домашнего обихода', досл. 'шило-мыло'. Коми печ. *намõгыль* состоит из русской приставки *на-*, означающей направленность действия, и коми слова *мõгыль* < **могыль*, происходящего от слова *мог* 'дело; надобность, нужда; задача' и словообразовательного суффикса *-ыль*; ср. подобной же конструкции коми слова *багыль*, *гõгыль*, *жугыль*, *нигыль*, *тупыль*, *чुकыль* и т. д., состоящие из корней **bag-* 'рыхлый', *гõг* 'пуп', **zug-* 'бить', **nig-* 'червь', **tup-* 'мяч', **çukks* 'изгиб' и суффикса *-ыль* (КЭСК 35, 80, 103, 190, 287, 313). Первоначальное дословное значение коми слова *мõгыль* < **могыль* '(хранилище предметов) надобных при нужде, надобных (при неотложном) деле, (запасник) на случай нужды'.

Таким образом, коми диалектные слова-синонимы *мõгыль* < **могыль*, *намõгыль*, *пиньõгõр* и заимствованные из коми в севернорусские диалекты *могиль*, *магиль*, *могилёк*, *мугулёк*, *могилёчек*, по существу происходят из коми языка и означают одно и то же: '(хранилище вещей) надобных при (неотложном) деле', образно говоря, 'загашник'.

ЛИТЕРАТУРА

Аникин А. Е. 1990, Несколько коми-русских лексических сопоставлений. — *ЛУ* XXVI, 89—92.

Этимологический словарь славянских языков 1—17, Москва 1974—1990 (= ЭССЯ).

М. D. IGNATOV (St. Petersburg)

EINIGE ETYMOLOGISCHE ERGÄNZUNGEN

Im vorliegenden Artikel werden die Etymologien von drei Entlehnungen der Komi-Sprache im Russischen *дӱр* 'Fett unter der Tierhaut', *кушник* 'Benutzer einer allgemeinen Jagdhütte; Jagdhütte' und *мӱгилек* 'Etui für Reisenähezug' ergänzt.